

"*ānā smi bāynnā*". DOS VERSIONES DE UN CUENTO POPULAR MAURITANO.

Ahmad Salem Ould Mohamed Baba / Jorge Aguadé

Presentamos en este trabajo dos versiones diferentes de un conocido cuento mauritano, acompañadas de su traducción al castellano y de un glosario. Ambos textos fueron recogidos (en setiembre de 1988) por Jorge Aguadé en Mauritania, y concretamente en la ciudad de Chinguetti (Šingīt), gracias a una ayuda a la investigación concedida por el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe y destinada a recopilar textos en árabe ḥassāniyya (1).

- I -

Para la transcripción del árabe ḥassāniyya hemos empleado el sistema utilizado por Catherine Taine-Cheikh en su *Dictionnaire ḥassāniyya-français* (2) que a su vez es casi el mismo que empleó David Cohen en su estudio sobre el ḥassāniyya (3).

Por razones técnicas en algunos casos hemos recurrido a signos de transcripción que difieren de los que figuran en el *Dictionnaire* de Taine-Cheikh (así por ejemplo utilizamos /ä/ en lugar de /e/ y /d/, /j/, /ð/, /g/ etc. en lugar de los signos empleados por Taine-Cheikh). Además, y es importante tenerlo en cuenta, transcribimos como /e/ la vocal breve de apertura media que en el *Dictionnaire* y en el estudio de Cohen se transcriben con una e invertida. Usamos /e/ para transcribir la vocal ultra-breve que ambos autores transcriben mediante una e invertida y volada (por ejemplo *tex^engu*; cf. asimismo *infra* y nota 10).

1) Queremos expresar aquí nuestro agradecimiento al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (y, particularmente, a su director Mariano Alonso Burón) por la ayuda a la investigación que hizo posible este trabajo.

Asimismo damos las gracias por su hospitalidad e inestimable colaboración a Muḥammad el-Maḥjūb y a su esposa 'Āyša (Nouakchott). También queremos agradecer la hospitalidad y la ayuda que generosamente nos ofreció Xäyri Ment Dendu durante nuestra estancia en la ciudad de Chinguetti (nota de Jorge Aguadé).

Igualmente, queremos dar las gracias aquí a Federico Corriente por la ayuda que nos ha prestado así como por sus valiosas observaciones.

2) Cf. Catherine Taine-Cheikh, *Dictionnaire ḥassāniyya-français*: vol. 1 (*Introduction. hamza-bā*) París 1988: vol. 2 (*tā'-jīm*) París 1989: vol. 3 (*ḥā'-xā'*) París 1989. Hasta el momento de redactar este trabajo sólo habían aparecido los tres primeros volúmenes.

Véase la descripción de los fonemas del ḥassāniyya que hace la autora en el vol. 1, p. 43ss. de la introducción.

3) Cf. David Cohen, *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie* (= Études arabes et islamiques. Études et Documents, 5), París 1963.

Para el imperfecto transcribimos siempre *yä-*, *ye-* (al igual que en el *Dictionnaire*) y *y-* (en casos como *ygül*, en los cuales el prefijo del imperfectivo es en realidad el fonema vocálico /i/, que en el *Dictionnaire* se transcribe en cambio *igül*)⁽¹⁾.

Este sistema de transcripción aquí empleado es básicamente fonológico y no tiene en cuenta todos los diferentes alófonos que presentan muchos fonemas tanto vocálicos como consonánticos. Un estudio detallado de los fonemas del *ḥassāniyya* se encuentra en la obra de D. Cohen ⁽²⁾.

Damos a continuación una descripción del sistema de transcripción que hemos utilizado en este trabajo. Conviene aclarar de antemano que no todos los fonemas aquí mencionados aparecen en nuestros dos textos.

1) Fonemas vocálicos:

1.1) vocales largas:

/ā/: larga, abierta y central. /ū/: larga, cerrada y posterior. /ī/: larga, cerrada y posterior ⁽³⁾.

1.2) vocales breves:

/a/: breve, de máxima apertura y central (aparece normalmente en entornos velares, faringales y en contacto con algunas enfáticas).

/ä/: breve, abierta y de articulación centro-anterior (es la realización normal de /a/ salvo en los entornos arriba señalados) ⁽⁴⁾.

/e/: breve, media y central. En contacto con /y/ y /w/ tiene los alófonos /i/ y /u/ ⁽⁵⁾.

/i/: breve, cerrada y anterior.

/u/: breve, cerrada y posterior ⁽⁶⁾.

1.3) vocales ultra-breves:

/^e/: muy breve e inestable, de apertura y articulación determinadas por el entorno consonántico. Aparece para permitir la pronunciación de determinados grupos consonánticos ⁽⁷⁾.

1) Preferimos transcribir *ygül*, *ygülu*, *ygüm*, *ygümu* etc. por analogía con formas como *yekṭeb*, *yekṭbu*, *yešri* etc. Pero evidentemente *ygül*, *ygülu* se pronuncian *igül*, *igülu*.

2) Cf. *Dialecte*, pp. 1-65.

3) Acerca de los alófonos de estas vocales largas véase Cohen, *op.cit.*, pp. 51-54.

4) Acerca de otros alófonos de /a/ véase Cohen, *op.cit.*, p. 55.

5) Sobre otros alófonos de /e/ véase Cohen, *op.cit.*, p. 56.

6) Sobre estas dos vocales véase Cohen, *op.cit.*, p. 56.

7) Acerca de las ultra-breves véanse Taine-Cheikh, *op.cit.*, 1/introducción, p.48 y, en especial, Cohen, *op.cit.*, p. 61-62 y 90. Suelen aparecer ante dos fonemas consonánticos iniciales y, sobre todo, para dividir grupos de tres consonantes de articulación difícil (normalmente faringales y líquidas): así *tex^engu* "ella lo estrangula", *yed^exlu* "ellos entran",

1.4) diptongos:

/iw/, /uw/, /ay/, /āy/, /äy/, /āy/, /aw/, /āw/, /ow/. En algunos casos los diptongos /ay, äy/ y /aw, ow/ son susceptibles de reducir el elemento semiconsonántico a una modulación de la vocal anterior (así, por ejemplo *lowf/tōf* y *howk/hōk*) (1).

2) Fonemas consonánticos (2):

/ʔ/: oclusiva glotal. /b/: oclusiva bilabial sonora. /β/: oclusiva bilabial sonora enfática. /d/: oclusiva dental sonora. /d̪/: fricativa interdental sonora. /d̪̃/: oclusiva dental sonora palatalizada (3). /d̪̃/: oclusiva dental sonora enfática. /ð/: fricativa interdental sonora enfática. /f/: fricativa labiodental sorda. /f̥/: fricativa labiodental sorda enfática. /g/: oclusiva velar sonora. /g̊/: fricativa velar sonora. /h/: fricativa glotal. /ħ/: fricativa faringal sorda. /j/: chicheante sonora. /k/: oclusiva pospalatal sorda. /l/: lateral. /l̪/: lateral enfática. /m/: nasal bilabial. /m̥/: nasal bilabial enfática. /n/: nasal dental. /n̪/: nasal dental enfática. /ñ/: nasal dental palatalizada (4). /q/: oclusiva velar sorda. /r/: vibrante. /r̥/: vibrante enfática. /s/: sibilante sorda. /š/: chicheante sorda. /ʃ/: sibilante sorda enfática. /t/: oclusiva dental sorda (ligeramente africada). /t̪/: fricativa interdental sorda. /t̪̃/: oclusiva dental sorda palatalizada (5). /t̪̃/: oclusiva dental sorda enfática. /v/: fricativa labiodental sonora. /v̥/: fricativa labiodental sonora enfática. /w/: semiconsonante bilabial. /x/: fricativa velar sorda. /y/: semiconsonante prepalatal. /z/: sibilante

yez^{er}gu "ellos tiran/ ellos preguntan" (frente a formas verbales como *yektbu* "ellos escriben" donde la naturaleza de las consonantes no hace necesaria la presencia de una ultra-breve).

Sin embargo Cohen (p. 61 y 90) señala que en ocasiones la ultra-breve /^u/ se convierte en la breve (media y central) /e/, dando lugar a veces a la aparición de formas insólitas como por ejemplo *yedexlu* (ya que /e/ no aparece en sílaba abierta; cf. Cohen, p.58). Nuestras observaciones coinciden con lo que dice Cohen en este punto.

1) Acerca de los diptongos véanse Taine-Cheikh, *op. cit.*, 1/introducción, p. 47-48 y Cohen, *op.cit.*, pp. 53-54 y 64-65.

2) Una descripción detallada de los fonemas consonánticos del *hassāniyya* se encuentra en Cohen, *op.cit.*, pp. 3-50.

3) El fonema /d̪̃/ es poco frecuente y aparece sólo en préstamos del bereber (*znāgā*) o de algunas lenguas negro-africanas (wolof, pular etc.); cf. Taine-Cheikh, *op. cit.*, 1/introducción, p. 44; Cohen, *op.cit.*, p. 29.

4) El fonema /ñ/ es muy raro y sólo aparece en préstamos del azer y de lenguas negro-africanas; cf. Taine-Cheikh, *op.cit.*, 1/introducción, p. 44; Cohen, *op.cit.*, p.30.

5) El fonema /t̪̃/ es asimismo poco frecuente; aparece en préstamos del bereber, del azer y de lenguas negro-africanas (wolof, pular, bambara y soninké); Cf. Taine-Cheikh, *op. cit.*, 1/introducción, p. 44 y 2/261; Cohen, *op.cit.*, p.29.

sonora. /z/: sibilante sonora enfática. /ʃ/: fricativa faringal sonora.

-II-

Los dos cuentos que se transcriben y traducen a continuación fueron recogidos mediante grabaciones en un magnetófono: esto explica el estilo marcadamente coloquial y conciso que los caracteriza. La primera narración nos fue contada por una mujer y la segunda por un hombre: los dos eran originarios de la ciudad de Chinguetti.

Una tercera versión de este cuento, que fue recogida en el Sáhara Occidental y de la que sólo se da la traducción castellana, fue publicada por J.A. de Marco hace ya algunos años en la revista *Almenara* (1): es casi idéntica a nuestra segunda versión.

En los tres casos el argumento del cuento es el mismo y se basa en un juego de palabras que provoca un equívoco. Un chacal (o una hiena en nuestra segunda versión) se introduce entre los cachorros de una leona (o de una perra en nuestra primera versión) y les dice que se llama "*Bäynnä*" (esto es: *bäynnä* "entre nosotros"). A continuación el intruso se dedica a devorar toda la comida que la leona/perra trae a sus cachorros. Cuando los cachorros se quejan por ello y su madre les pregunta que qué les sucede, ellos le contestan que es a causa de "*Bäynnä*" (entendido como nombre propio "Entre-nosotros"). La leona/perra piensa en cambio que sus cachorros le dicen que gritan por algo que sucede entre ellos y no se da cuenta de la presencia del chacal. Más adelante el chacal cuenta su historia a una hiena (en la primera versión; en la segunda se trata de un zorro) que decide imitarle; el chacal le recuerda que debe decir a los cachorros que se llama "*Bäynnä*" pero a la hiena/zorro se le olvida el nombre por el camino y por lo tanto es descubierta por la madre de los cachorros.

Hemos procurado que nuestra traducción sea lo más fiel posible al texto original y, por lo tanto, ponemos entre corchetes lo que hemos añadido para ayudar a una mejor comprensión del original.

Primera versión.

xālgā kālbā 'andhā terkā w-'ātt [= 'ādet] āllā djīb lhum v-el-lham w-djīb lhum v-l-ukīl. w-mšā d-djīb w-brek lhum w-jāhum w-tkā bāynāthum . hiyyā llā djīb lhum dā l-jāybā lhum w-teṭṭiḥu w-temšī 'anhum w-tlāw yowklūh. w-gām ed-djīb w-mšā w-tkā bāynāthum. w-'ād āllā tāki bāynāthum w-mnāyn djīb lhum šī w-toz^ergu yowklu. ygūlu: "wāy, wāy, wāy !!". dgūl lhum: "entūmā, mḡmā lkum?". ygūlu lhā: "āllā Bāynnā", huwvā gāl lhum: "ānā smi Bāynnā". dgūl lhum: "āllā bāynkum, āywā, tkāršūh vämm", w-temšī 'anhum. tāmmāt emḡwalli āllā mnāyn

1) Cf. José Antonio de Marco, "*Análisis de los cuentos escuchados entre los erguibat. Sáhara Occidental*" (= *Almonara*, 7-8/1975, pp. 217-289). Se trata del cuento nr. 17 que figura en la p. 240s. Las transcripciones de voces en hassāniyya que da el autor son pintorescas y carecen de valor científico.

djīb lhum šī yowklu ilāyn smān ed-dīb w-gām māreg tlātam m'a gerṽāf, gāl lu: "ntā, yā xūyā, dā men eš-šhām mnāyn řaytu ?". gāl lu: "xālgā kālbā howk b-owliādhā w-ällä tämmāyt tāki lhum w-hiyyā llā tnegga! lhum v-el-lham w-ällä mnāyn djīb šī..., gett [= gelt] lhum 'anni smi Bāynnā, mnāyn djīb šī nḥūz 'līh w-nowklu, ygūmu hūmā yet'āyṭu dgūl lhum: āmmā lkum ?. ygūlu lhā: llā Bāynnā. dgūl lhum: āllā bāyṅkum". gām huwwā w-gāl lu: "inšāllāh". gāl lu: "āywā, ōba! l-esm w-gūl lhum 'annak esmak Bāynnā, w-towf, w-tāmm tāki". gām w-jā w-tkā, tämm ällā ykarřar: "Bāynnā, Bāynnā, Bāynnā", ilāyn envertet geddāmu nāyreb gāl: "enverti". w-tāmm ällā ygūl "Enverti", šākk 'anhā hiyyā l-esm, jā l-hādu gālu lu: "ntā smak ?". gāl lhum: "esmi Nverti". gāmet hiyyā w-jābet revdā men el-lham w-zergethā lhum tbārku m'āha w-tlā yowkelhā. gātt [= gālet] lhum: "entūmā, mḥmā lkum ?". gālu lhā: "bīnā Nverti". [gālet]: "Enverti šenhi ?". [gālu]: "rā'īh, kāl dā". gāmet w-jātu w-tāmmet tex^engu ilāyn ba'd ānnu māt. mřag ilāyn řa d-dīb dā huwwā dāysān. gāl lu: "ntā, mḥmā lak ?". gāl lu: "xengotni".

Traducción.

Érase una vez una perra que tenía cachorros y les traía siempre carne y comida. Entonces vino el chacal, les acechó y [luego] fue a donde estaban, recostándose entre ellos.

Ella [la perra] les traía siempre la comida, se la dejaba y [después] se alejaba de ellos; [los cachorros] empezaban [entonces] a comérsela. [Tal como se ha dicho antes] el chacal vino y se recostó entre ellos; estaba siempre recostado entre ellos. Cuando [la perra] les traía algo y se lo dejaba [allí], él lo devoraba. [Al ver esto los cachorros] gritaban: "¡Ay, ay, ay!". [La perra] les preguntaba: "¿Qué os pasa?". Ellos le respondían: "[Gritamos] a causa de [que] Entre-nosotros [nos deja sin comida]" -[decían esto porque el chacal] les había dicho: "Mi nombre es Entre-nosotros"-]. Ella les contestaba: "Bueno, si no es más que [algo que sucede] entre vosotros, comed [pues] entre todos [lo que os he dejado] ahí [y no hay más que hablar]". Y luego [la perra] se iba de [donde estaban] ellos.

[La perra] siguió trayéndoles siempre algo [para comer] pero el chacal lo devoraba [a continuación], hasta el punto de que engordó.

Entonces el chacal se fue [y por el camino] se encontró con la hiena la cual le preguntó: "¡Oh tú, hermano mío! Tanta gordura ¿dónde la has conseguido?". [El chacal] le dijo: "Hay por ahí una perra que tiene cachorros; yo no hago más que recostarme entre ellos mientras ella les trae carne... -[y puesto que] les he dicho que mi nombre es Entre-nosotros- ...cuando ella les trae algo [para comer], simplemente me acerco a ello y lo devoro. [Claro está que] ellos [a su vez] gritan [protestando]. Entonces ella [la perra] les pregunta: ¿Qué os pasa?. Y ellos le responden: Es a causa de Entre-nosotros. [A esto la perra] contesta: Si no es más que [algo que sucede] entre vosotros...[arreglado pues vosotros mismos, y en paz]". [Al oír esto] la hiena, fue y le dijo [al chacal]: "Dios mediante [intentaré hacer lo

mismo que tú]. [El chacal] le respondió: "Bien, recuerda [tan sólo] el nombre y diles que te llamas Entre-nosotros; y nada más, recuéstate [a continuación] entre ellos".

La hiena fue [allí], se recostó [entre los cachorros] y repetía constantemente "Entre-nosotros, Entre-nosotros, Entre-nosotros" hasta que una liebre echó a correr delante de ella. [Entonces la hiena] dijo: "Echaste a correr" y no hacía más que repetir "echaste a correr", creyendo que éste era el nombre [que debía utilizar]. Se acercó a estos cachorros y ellos le preguntaron: "¿Cómo te llamas?". Ella les contestó: "Mi nombre es Echaste-a-correr". [Más tarde la perra] trajo una provisión de carne y se la tiró [a los cachorros] quienes empezaron a comerla [pero vino la hiena, lo devoró todo y ellos gritaron quejándose]. [La perra] les dijo: "¿Qué os pasa?". Ellos respondieron: "Es a causa de Echaste-a-correr". [Ella les preguntó]: "¿Quién es Echaste-a-correr?". [Ellos dijeron]: "Ahí está, se ha comido esto". [La perra] fue a donde estaba la hiena y empezó a estrangularla hasta el punto de que casi murió.

[Luego la hiena] fue caminando aturdida hasta que encontró al chacal quien le preguntó: "¿Qué te pasa?". Ella le dijo: " [La perra] me ha estrangulado".

Segunda versión:

xālgā maṛṛa tāmm gervāf māsi ilāyn jbaṛ es-sba', huwwā w-owlādu. gām w-dxal mbāynāthum w-'ād allā 'āyes 'la vaḍlāt et-ṭ'ām, gāl lhum 'annu yengāl lu "Bāyinnā" w-'ād allā 'āyes vīhum ygūmu hūmā yet'āyṭu. dgūl lhum ummhum: "entūmā, mmā lkum ?". ygūlu lhā: "bīnā Bāyinnā". dgūl lhum: "ma xallāni dā lli 'taytkum bāyānkum". ilāyn smān gervāf mṛag allā lāhi yetṭarṭag. tāmm ilāyn xāḍ 'līh ṭa'lab gāl lu: "ntā, dā men es-smān xbāṛak mennu ?". ṛadd 'līh hikāyṭu, gāl lu: "l-kālmā lli kent dgūl lhum, ṣenhi ?". gāl lu: "gett lhum 'anni smi Bāyinnā". gām huwwā tāmm māsi gāyeshum ykaṭṭar "Bāyinnā, Bāyinnā" ilāyn envertet men ḥḡāh nāyreb, nsā "Bāyinnā" 'ād allā ykaṭṭar "envrett, envrett, envrett". jāhum hūmā gālu lu: "ntā smak ?". gāl lhum: "esmi Nvrett". gāmet w-jāt es-seb'a w-jābet lhum šī men et-ṭ'ām ṭātu [= 'ṭātu] lhum, gāmu yet'āyṭu, gātt lhum: "entūmā, mmā lkum ?". gālu lhā: "bīnā Nvrett". jāṭ mdāxxlā ṛāṣha yā huwwā lhā [-ṭa'lab, gāmet w-keṭ'itu.

Traducción

La hiena se puso una vez en camino hasta que encontró al león con sus cachorros. Entonces la hiena se introdujo entre ellos y vivía de los restos de la comida [que comían ellos]. Les dijo que se llamaba Entre-nosotros y así no hacía más que vivir de ellos. Los cachorros gritaban [quejándose al ver que la hiena les devoraba su comida]. [Al escuchar sus quejas] su madre [la leona] les preguntaba: "¿Qué os pasa?". Ellos le contestaban: "[Gritamos] a causa de [que] Entre-nosotros [nos deja sin comida]". Ella les decía: [Claro,] es así porque esto que os he dado es [para compartirlo] entre [todos] vosotros". [Esto siguió así] hasta que la hiena engordó y se fue [de allí] que [parecía que] iba a reventar [de tanto comer]. Anduvo

hasta que un zorro se cruzó con ella [por el camino] y le preguntó: "¿Cómo has conseguido tanta gordura?". Ella le contó su historia. [El zorro] le dijo: "¿Cuál es la palabra [= nombre] que les has dicho?". [La hiena] le respondió: "Les dije que mi nombre es Entre-nosotros". Entonces fue [el zorro] y se dirigió hacia ellos [y por el camino] repetía "Entre-nosotros, Entre-nosotros" [para recordar el nombre] hasta que, junto a él, una liebre echó a correr. [A raíz de ello el zorro se distrajo,] olvidó [el nombre] "Entre-nosotros" y no hacía más que repetir "eché a correr, eché a correr, eché a correr", [luego] llegó a [donde estaban] ellos [= los cachorros] y [éstos] le preguntaron: "¿Cómo te llamas?". El [zorro] les dijo: "Mi nombre es Eché-a-correr". Entonces vino la leona trayéndoles algo para comer y se lo dio [a sus cachorros]. [Éstos] se pusieron a gritar [protestando porque el zorro les quitaba su comida]. [La leona] les preguntó: "¿Qué os pasa?". Ellos le dijeron: "[Gritamos] a causa de Eché-a-correr [que se come lo nuestro]". [Al oír esto la leona] metió su cabeza en la guarida y he aquí que vio al zorro; entonces fue y lo mató.

GLOSARIO

Las voces del glosario se han ordenado de la siguiente manera: ' (a,ä,e) b(h) d ḍ ḏ ḑ f(ʃ) g ġ h ḥ i j k l(l) m(m) n(n) ñ o q r(r) s š t ṭ ṭ u v(y) w x y z(z) '. El que una vocal sea larga o breve es irrelevante en la ordenación de este glosario. No todos los fonemas aquí expuestos aparecen en nuestros dos textos.

En los verbos se indica en primer lugar el perfecto y a continuación el imperfecto.

Cuando una voz figura en el *Dictionnaire hassāniyya-français* de C. Taine-Cheikh o en la gramática del hassāniyya de D. Cohen, lo hemos señalado mediante las siglas HF y DC respectivamente. Para los nombres de animales hemos tenido en cuenta asimismo el estudio de Vincent Monteil, *Contribution à l'étude de la faune du Sahara Occidental* (= Institut des Hautes Études Marocaines. Notes et documents, 8), París 1951.

el-/l-/le-: art. determ.

āllā/llā: adv. "sólo, no/nada más...que/ constantemente/ excepto [HF 1/24; DC 223, 225s.].

āmmā-/mmā-: pron. interr. "¿qué?". mmā lkum; "¿qué os pasa?" [HF 1/31].

emṣwalli/mṣwalli: adv. "también". emṣwalli/mṣwalli es originariamente el participio pasivo del verbo wāllā "volver, regresar" [DC 4, 224].

ānā: pron. pers. "yo" [HF 1/introducción p.74; DC 147].

entā/ntā: pron. pers. "tú (masc.)" [DC 147; HF 1/introducción p.74].

entūmā/ntūmā: pron. pers. "vosotros" [HF 1/introducción p.74; DC 147].

envrā/nvrāt, yenvrāt: "echar a correr, echar a volar, levantar el vuelo/ soltarse, zafarse".

esm/āsm (pl. āsāmi): "nombre" (sm- ante pron. pers. suf. que comience con vocal;

- smi bäynnä** "mi nombre es **bäynnä** [HF 1/20; DC 40,174].
- äywä:** interj. "¡bien!, ¡y bien!, ¡pues bien!, ¡bueno!, ¡ea!" [HF 1/42].
- b-/be-:** prep. "con". **bī-** ante pron. pers. suf. **bī** + pron. pers. suf. sirve para expresar la causalidad: **bīna Nverti**; "es a causa de N.", **māt bīh ej-jū'**; "murió de hambre", **mā dxelt bīyā ketret en-nās**; "no entré a causa del gran número de personas" (estos dos últimos ejemplos proceden de HF) [HF 1/45ss.; DC 214].
- bäyn/bäynät-:** prep. "entre". **bäynnä**; "entre nosotros". La variante **bäynät-** se usa sólo ante pron. pers. suf. plurales: **bäynāthum**; "entre ellos" [DC 220; HF1/175s.]
- ba'd ennu** (= **ba'd** + **änn-** + pron. pers. suf. y con un verbo en perfecto) "estar a punto de..." [HF 1/112].
- brek, yebrek:** "agacharse, arrodillarse/ estar al acecho, acechar (con la prep. l-)" [HF 1/83s.; DC 61, 123]
- dā:** pron. demostr. "esto, ese" [HF 1/introducción, p. 71; DC 159]
- däysān** (pl. **däysānīn**): adj. "mareado, aturdido".
- dxal, yädxal:** "entrar" [DC 90, 123].
- dīb** (pl. **ädīyāb**): "chacal" [DC 46; Monteil, *Faune*, 55s.]
- öbaṭ, yaöbaṭ:** "recordar, retener en la memoria". **öbaṭ l-esm**; "recuerda el nombre" [DC 55].
- geddām:** prep. "delante, delante de, ante". **geddāmu**; "ante él, delante de él" [DC 220].
- gāl, ygūl:** "decir" [DC 52, 100, 102, 130].
- gām, ygūm:** 1) "levantarse, ponerse en pie". 2) verbo auxiliar incoativo. Con frecuencia equivale a "entonces": cf. **w-gām ed-dīb w-mšä w-tkä**; "entonces fue el chacal y se recostó" [DC 99s., 114s.].
- gervāf** (pl. **grāvāf**): "hiena". Se usa siempre sin artículo [DC 188, 205; Monteil, *Faune*, 55].
- gās, ygīs:** "ir, dirigirse a" [DC 52, 100, 102].
- gāyes:** part. act. de **gās**.
- hādu:** pron. demostrat. "estos, estas/éstos, éstas" [DC 160; HF 1/introducción, p. 75].
- hiyyā:** pron. pers. "ella" [HF 1/introducción p.74; DC 147].
- howk/hök:** adv. "allí, allá" [DC 161, 231; HF 1/introducción p. 85].
- hūmä:** pron. pers. "ellos" (sólo para el masc.; el fem. "ellas" es **hūmāti**) [HF 1/introducción, p. 74; DC 147].
- huwwā:** pron. pers. "él" [HF 1/introducción p.74; DC 147].
- hāz, yhūz: hāz 'lā;** "acercarse a, aproximarse a" [HF 3/484; DC 102].
- hdā:** (**hdā-** ante pron. pers. suf.) prep. "junto a, cerca de" [HF 2/385].
- hikāyā** (pl. **-at**): "relato, historia, cuento" [HF 3/447].
- ilāyn:** conj. "hasta, hasta que" [HF 1/27; DC 226].
- inšāllāh:** interj. "si Dios quiere" [HF...].
- jā, yji:** "venir, llegar". **jāhum**; "vino a donde estaban ellos"[HF 2/352s.; DC 48, 110].
- jāb, yjīb:** "traer"[HF 2/353; DC 102]. **jāybā:** (part. act. fem.) "lo que se trae, algo que se trae".

jāybā: cf. **jāb**.

jbar, yājbar: "encontrar, encontrarse con alguien" [HF 2/290].

kāl, yowkel: "comer" [DC 111]. **ukīl:** "comida, alimentos" [DC 184].

kālb (f. **kālbā**; pl. **klāb**): "perro" [DC 180].

kālmā (pl. **-āt**): "palabra".

kān: "ser, estar". Se usa sólo en perfecto (el imperfecto **ykūn** es inusitado ya que en su lugar se utiliza **y'ūd**; cf. DC p. 113). **kent dgūl lhum:** "tú les decías/ tú les habías dicho".

kaṛṛar, ykaṛṛar: "repelir/ estudiar".

ktāl, yāktāl: "matar" [DC 61].

l- (= art.): cf. **el**.

l-/le- : prep. "a, para" (con pron. pers. suf. se usa también para expresar la posesión) [DC 213s.].

lāhi: (ante verbos) partícula invariable usada para expresar el futuro; **lāhi nemšu:** "nos iremos" [HF 1/introducción, p. 98; DC 113].

ḷham (col.): "carne" [DC 38].

llā: cf. **āllā**.

lli: pron. relativo "que, el (la, los, las) que" [DC 157].

ma: negación "no" [HF 1/introducción, p. 99; DC 233s.].

men/menn-: prep. "de". **menn-** ante pron. pers. suf. que comience con vocal: **menni:** "de mí", **mennak;** "de ti (masc)" [DC 217].

māreg: cf. **mṛag**.

maṛra: "vez, una vez".

māši: part. act. de **mšā**.

māt, ymūt: "morir".

mbāynāt: variante de **bāyn/bāynāt** "entre" (cf. *supra*).

mdaxxlā: fem. de **mdaxxal**, part. act. de **daxxal, ydaxxal** "introducir, meter".

mṛmā-: cf. **āmṛmā-**.

mnāyn: 1) conj. "cuando, en el momento en que" [HF 1/introducción p.87; DC 53].

2) adv. interr. "¿dónde, de dónde?" [HF 1/introducción, p. 42].

mṛag, yemṛag: "salir". **māreg;** part. act. "que sale, saliente".

mšā, yemši: "ir, partir, marchar, andar" [DC 107, 123].

m'a: prep. "con" [DC 218].

neggaḷ, yneggaḷ: "transportar, llevar, llevar consigo".

nāyreb (pl. **nāreb**): "liebre" [DC 27, 43, 189; Monteil, Faune, 27s.].

ngāl, yengāl: (forma reflexivo-pasiva de **gāl, ygūl**) "llamarse, ser llamado, decirse".

yengāl: "se dice/ se llama, le llaman" [DC 130].

nsā, yānsā: "olvidar" [DC 107].

ntā: cf. **entā**.

ntūmā: cf. **entūmā**.

owlād: cf. **well**.

ra, yra: "encontrar, hallar". **mnāyn raytu;** "¿dónde lo has encontrado?" [DC 110].

radd, yredd: "contar, narrar, relatar" [DC 94].

rāš (pl. **rūš**): "cabeza" [DC 46, 153, 178].

revdā (pl. **revdāt**): "carga, (en nuestros textos) alimento que trae consigo un animal".

rāṯh: (= **rāṯ** + pron. pers. suf.) "he, he aquí". **rāṯh:** "hólo aquí".

sba' (fem. **seb'a** pl. **sbū'a**, **seb'āt**): "león".

sm-: cf. **esm/āsm**.

smān, yesmān: "engordar".

smān: "grasa, gordura".

šākk, yšekk: "creer, pensar".

šen-: (con pron. pers. suf.) pron. interr. "¿quién?". **šenhu**; "¿quién/ cuál/ quién es él?". **šenhi**; "¿quién/ cuál/ quién es ella?" [DC 164; HF 1/introd., p.76].

šhām: "grasa, gordura".

ši: pron. indef. "algo, alguna cosa, (con negación) nada" [HF 1/introducción p.86; DC 166].

tāki: cf. **tkā**.

tāmm, ytāmm: (verbo auxiliar; se usa siempre seguido de un verbo en imperfecto o de un participio) "continuar, no parar de, no cesar de, constantemente, continuamente" [HF 2/231].

terkā: col. "niños, cachorros" [HF 2/200].

tbārek, yetbārek: "iniciar algo, empezar a hacer algo, ocuparse en hacer algo (con la prep. **m'a**)" [HF 1/84].

tkā, yetki: "acostarse, recostarse, echarse". **tāki:** part. act. "acostándose, recostándose" [HF 2/224s.; DC 107].

tkāreš, yetkāreš: "mordisquear, morder conjuntamente entre varios animales".

tlā, yetlā: verbo auxiliar incoativo. **tlā/yetlā** + verbo: "empezar a hacer algo/ponerse a hacer algo". **w-tlāw yowklūh**; "y empezaron a comérselo" [HF 2/230; DC 115].

tlāṭam, yetlāṭam: encontrarse con alguien, tropezarse con alguien".

towf/w-towf: adv. "y eso es todo/ bien, eso es todo/ sólo eso/ y basta". **towf** era, originariamente, una 2a o 3a persona del imperfectivo del verbo **ūvā** [DC 53, 231; HF 2/252].

t'āyaṭ, yet'āyaṭ: "gritar".

ṭa'lab (pl. **ṭ'āleb**): "zorro" [HF 2/272].

ṭraḥ, yaṭraḥ: "dejar, depositar".

ṭṭarṭag, yetṭarṭag: "reventar, reventarse, explotar".

ṭ'am: "alimento, comida".

ukīl: cf. **kāl**.

umṃ (pl. **-āt**): "madre" [HF 1/28 ss.; DC 5, 174].

v- /**ve-**: (**vī-** ante pron. pers. suf.) prep. "en" [DC 215s.].

vaḍla (pl. **-āt**): "restos, sobras, lo que sobra".

vāmm: adv. "allí, ahí, allá" [HF 1/introducción p.85; DC 231].

w-; conj. "y, pero" [HF 1/introducción, p. 87s.; DC 221s.].

wāy: interj. "¡ay!".

well (pl. **owlād**): "hijo" [DC 63].

xabar (pl. **axbār/xbār**): "noticia, información, nuevas, asunto, problema". **xbārak mennu**: "¿qué tienes que ver con ello/ cómo lo has conseguido/ de dónde te viene?" [HF 3/507].

xād, yowxad: "pasar, pasar por, pasar cerca de (con prep. 'lā)" [HF 3/582].

xāleg/xālgā: cf. **xleg**.

xallā, yxalli: "dejar" (cf. HF 3/565). **ma xallā**; "porque". **ma xallāni**; "porque yo..." (esta última acepción falta en HF).

xbār: cf. **xabar**.

xleg, yexleg: "ser, haber, existir, nacer". **xāleg** (f. **xālgā**): part. act. "hay, había, érase una vez..." [HF 3/563; DC 115].

xneg, yexneg: "estrangular" [HF 3/577].

xu/xū- (pl. **exxūt**): "hermano". **xū-** ante pron. pers. suf.: **yā xūyā**; "¡oh hermano mío" [HF 3/578s.; DC 43, 174].

yā: interj. "oh". **yā huwwā**: "hélo aquí". **yā huwwā lhā ta'lab**: "y he aquí que ella vio un zorro/ y he aquí que ella se encontró con un zorro".

zreg, yezreg: "tirar, lanzar/ preguntar, interrogar" [DC 90].

'ād, y'ūd: "ser, devenir" [DC 114].

'an/'ann-: prep. "de" (indica alejamiento). Adopta la forma **'ann-** ante los pron. pers. sufijados de 1a y 2a pers. sing. y de 3a masc. sing.; **'anni, 'annak, 'annek, 'annu** [HF 1/introducción, p.87; DC 151, 218].

'an/'ann-: conj. "que". **'ann-** ante pron. pers. suf. que comienzan con vocal: **'anni**; "que yo", **'annak**; "que tú (masc.)". **gett lhum 'anni smi Bāynnā**; "les he dicho que mi nombre es B." [DC 225].

'and: prep. "en, con, junto a, cerca de". Con pron. personal sufijado sirve para indicar posesión: **xālgā kālbā 'andha terkā** "érase una vez una perra que tenía cachorros" [HF 1/introducción p. 97; DC 219s.].

'āš, y'āš: "vivir, vivir de, alimentarse, alimentarse de".

'āyeš: part. act. de **'āš**.

'lā/'lā-: prep. "sobre, cerca de, alrededor de, a, hacia, contra". **'lā-** ante pron. pers. suf.: **'lāh**: "sobre él, hacia él" [DC 218s.; HF 1/introducción, p. 86].

'lā, ya'lā: "dar" [DC 105].